



CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/5
14 September 2015

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题

不限成员名额闭会期间特设工作组

第九次会议

2015 年 11 月 4 日至 7 日，加拿大蒙特利尔

临时议程^{*}项目 7

关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话

“与自然/地球母亲和谐相处，保护跨界共同传统知识以便为实现《公约》
三项目标加强传统知识的国际和区域合作的挑战和机遇”

执行秘书的说明

导言

1. 为推动将第 8(j)条和相关条款作为贯穿各领域的问题纳入《公约》工作领域，第 X/43 号决定第 12 段决定第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组今后会议将列入一项新的议程项目，题为“关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话”。此外，缔约方大会第十二届会议在其第 XII/12 A 号决定第 16 段中决定，即将在工作组第九次会议上举行的深入对话的主题应为：

“与自然/地球母亲和谐相处，保护跨界共同传统知识以便为实现《公约》三项目标加强传统知识的国际和区域合作的挑战和机遇”

2. 通过 2015 年 2 月 5 日第 2015-012 号通知（参考号 SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296），执行秘书邀请缔约方、土著和地方社会及有关利益攸关方在第 8(j)条和相关条款问题工作组第九次会议之前就这一事项提供意见。已收到了澳大利亚、玻利维亚、巴西、加拿大、厄瓜多尔、芬兰、洪都拉斯、新西兰、秘鲁、瑞典、因纽特人北极圈理事会、Red Pacari、Redcam 和萨米议会的意见，并以会议资料文件的形式印发（UNEP/CBD/WG8J/9/INF/2）。

* UNEP/CBD/WG8J/9/1。

3. 本背景文件意在为对话提供便利和指导。第一节概述了收到的文件；第二节载有供对话期间讨论的一些可能的要点；第三节载有供工作组审议的可能建议草稿。更多背景资料载于 UNEP/CBD/WG8J/9INF/2/Add.1。

4. 预计深入对话的方法将涉及专家小组发言，之后与会议与会者举行互动对话，对话由一方的代表主持。考虑到工作组第九次会议将以六次会议进行，或为期连续三个工作日，超过四天，日程非常满，因此深入对话将缩短至一小时。深入对话的成果预计可能包括针对相关工作方案以及相关区域和（或）国际机构的可能建议和（或）意见，按照惯例，这些建议将作为会议报告的附件，以供参考和征求意见。

一. 收到的文件概览

5. 在其提交的文件中，**澳大利亚**提及，澳大利亚已于 2012 年推出世界土著网络，¹以响应土著陆地和海洋管理者为加强社区交流发出的呼吁并作为 2013 年 5 月在达尔文举行的国际会议的一项成果。世界土著网络的创建旨在促进在管理生态系统、保护环境和支持可持续生计方面知识和实践的交流。因此，在 2013 年澳大利亚和其他国家之间的会议前后进行了许多交流，这些国家包括加拿大、墨西哥、新西兰和以及所罗门群岛一些非洲国家。世界土著网络框架为区域和国际一级相关社区之间的进一步交流提供了机会，该框架现在由联合国开发计划署的赤道倡议管理。世界土著网络-赤道倡议将继续最大限度地为全世界土著人民和地方社区提供机会，以应对土壤退化、生物多样性保护和以社会公平方式改善生计等挑战。

6. 在国家一级，**澳大利亚**环境部长已宣布建立国家陆地和海洋管理者网络。

7. 在其提交的文件中，**玻利维亚**提请注意可能与技术转让和融资有关的挑战和机遇以及各国和各族人民的能力建设发展。此外，玻利维亚认为，国家和区域合作应考虑到各国之间的对话和一体化，具体协定必须在《公约》三项目标框架内考虑到自然/地球母球的各项权利。

8. 在其提交的文件中，**巴西**提及，在任何国际进程中均应考虑到现有区域合作机制。在拉丁美洲的情况下，现有的区域组织，如南共市、拉美及加勒比国家共同体（拉加共同体）和亚马逊合作条约组织应发挥重要作用。

9. 在其提交的文件中，**加拿大**解释说，这个问题对加拿大土著人民和国家土著组织具有非常重要的意义。

10. 在其提交的文件中，**厄瓜多尔**提及国家进程对保护传统知识的重要性，该国正在启动收集其在该领域的传统知识和遗传资源方面信息的正式进程，以便拥有能够对适当获取资源进行监管的工具。考虑到知识产权问题，特别是专利问题，这项活动（资料收集）有助于检验遗传资源是否合理利用及今后步骤。

11. 在其提交的文件中，**芬兰**指出，在批准《名古屋议定书》筹备进程期间，商定萨米²传统知识及相关的遗传资源这些问题应予以解决，并由萨米族作为一个民族决定，不论

¹ 更多信息，请查阅 <http://www.winlsm.net/>。

² 也可是 Sámi 或 Saami。

国家边界如何。这个观点同现实相冲突，因为每个国家按照自身的时间表以自己的方式拥有和执行国际公约和协定（例如批准《名古屋议定书》）。

12. 例如，芬兰提及，《北欧萨米族公约》的宗旨是“确认和加强萨米族人民的这些权利，使萨米族人民能够维护和发展其语言、文化、生计和生活方式，但尽可能不受国家边界的干扰”（第1条）。事实上，芬兰认为目前正在讨论的《北欧萨米族公约》可能解决有关萨米族人民的某些问题。然而，达成协议的进程一直非常缓慢，各方对协定的内容没有达成共识。

13. 在其提交的文件中，洪都拉斯提及，多数情况下传统知识由中美洲和中亚美利加洲区域各国之间共同享有，提到的一个区域工具是“获取遗传资源和生化产品及相关传统知识中美洲协定”草案。

14. 在其提交的文件中，新西兰指出，共同传统知识并不仅仅发生在陆地边界之间，还发生在“海洋边界”之间。太平洋地区就是一个典范，那里不同岛屿社区和文化共享传统知识。提供的一个实例是第三届小岛屿发展中国家问题国际会议所产生的《太平洋地区传统知识行动计划》。³这是世界知识产权组织和太平洋岛屿论坛秘书处之间的一个联合倡议。在这方面的另一个有用的太平洋实例是利用共同传统知识，以更好地理解与保护和可持续利用生物多样性相关的现有和新出现的问题。例如，太平洋共同体秘书处注意到传统知识和海洋渔业现状之间存在联系。⁴

15. 在其提交的文件中，秘鲁提及，秘鲁支持加强体质框架的各项倡议，体制框架推动与土著人民组织合作加强公共机构中的传统知识保护。在这方面，文化部建立了常设性土著政策工作组，根据第403-2014-MC号部长决议，以参与的方式在负责在文化间性和土著人民问题副部长代表之间协调、提出和监测涉及有土著人民参与或需要采取跨文化办法的公共政策。

16. 在其提交的文件中，瑞典提及萨米族人民的领地覆盖萨米-瑞典、挪威和芬兰以及俄罗斯联邦科拉半岛的大部分地区。例如，在大多数边界地区，萨米族人民的驯鹿饲养业是生物资源传统治理和管理的基础。驯鹿会在其景观中漫游，不论国家边界如何。

17. 瑞典还提及，瑞典正与芬兰和挪威谈判《北欧萨米族公约》。该公约草案的目的是确认和加强萨米族人民的各项权利，从而使他们能够保留并发展其自身的文化、语言、生计和社会生活，但尽可能不受国家边界的阻碍。《公约》草案涵盖一系列的权利，同联合国各项公约不同的是，它的一大优点是适应萨米族人民的特殊地区情况。《公约》的一个重要、特别的方面是寻求解决国家边界之间一个民族的各项权利问题。

18. 景观视角符合该地区萨米族传统土地使用情况，那里大面积陆地和水同萨米族文化中传统使用的植物和动物资源结合在一起；收集、捕鱼和狩猎一直是萨米族驯鹿饲养文化的重要组成部分。作为一个土著民族，萨米族重视与其他非相邻的土著人民的合作，并珍视他们的经验。

³ 见 <http://www.sids2014.org/index.php?page=view&type=1006&nr=2572&menu=1507>。

⁴ 例如，见本期讲习班的新闻稿-<http://www.spc.int/en/media-releases/2014-future-of-coastal-fisheries-lies-between-science-pacific-tradition-and-a-song.html>。

19. 在其提交的文件中，因纽特人北极圈理事会提请注意与各项主题相关的挑战和机遇。理事会指明了以下挑战：

(a) 管辖权：因纽特人横跨四个环极边界。因纽特人共享横跨各边界的传统知识，这可能对管辖权构成挑战。如何解决跨区域和区域之间的管辖权问题值得高度关切。在因纽特人的情况下，如果相关传统知识的这类获取和惠益分享发生在其土地上，缔约方提出的管辖权问题可提交因纽特人决策进程。因此，在进程中必须尽早进行任何事先知情同意，并附有相互商定的条件；

(b) 范围：与管辖权问题密切相关的问题是受边界保护的传统知识的范围问题。需探讨与北极遗传资源和跨界北极资源相关传统知识的保护；

(c) 缺乏立法：因纽特人所掌握的传统知识的保护并不符合现行知识产权制度规定的标准。现行知识产权制度也没有反映因纽特人信奉的价值观和信仰。这些差距表明需要采取更多恰当形式的保护，对因纽特人的信仰和价值观作出回应；

(d) 其他法律：各国之间法律多元化可能给因纽特人的传统知识保护带来挑战。挑战涉及的另一个问题涉及在更大挑战背景下，在多大程度上加强传统知识，这些挑战涉及现有国际文书，包括欧洲联盟的“海豹机制”以及阻碍因纽特人保护其传统知识的其他文书。

20. 因纽特人北极圈理事会提交的文件确定了以下机遇：

(a) 传统协议/习惯法：在确定保护类型之前，围绕传统知识的所有权问题应依据社区制定的所有权/习惯法程序确定，并考虑到哪些属于社区共同所有和哪些属于个人所有等问题。如何以及由谁对这种保护实行管理，是任何保护机制的必要前提；

(b) 自治安排：可通过制定因纽特人自治安排和格陵兰自治等其他自决进程，通过区域合作提供保护因纽特人传统知识的机遇。

21. 在其提交的文件中，Rede Pacari de Plantas Medicinais 建议邀请政府间生物多样性和生态系统服务科学政策平台和濒危野生动植物物种国际贸易公约（濒危物种贸易公约）秘书处参与对话。

22. 在其提交的文件中，Redcam 提请注意国际劳工组织关于国立国家土著和部落人民的第 169 号公约的重要性。

23. 在其提交的文件中，萨米议会提及萨米⁵ 的国家边界给萨米族造成复杂局势，特别是在驯鹿饲养方面。萨米族的一条谚语说“驯鹿将在景观中漫游，不论区域或国家边界如何”。这种情况在许多情况下极易导致冲突而不是合作。有关国家的不同法律和实践使社区和传统知识持有者很难转让有关其传统生活方式和驯鹿饲养的知识、创新和做法，也使不同国家的萨米族人民很难相互支持和寻求彼此的支持。

24. 萨米议会认为，对保护萨米族传统知识承担共同责任是萨米族的挑战。陆地，包括水域，应被看作不可分割的整体，其中自然和文化价值观息息相关。还应考虑到萨米族生物多样性知识的重要性。景观观点还符合萨米族传统领域使用情况，那里大面积陆地、

⁵ 萨米族或萨米族土著人民的传统领域。

水、植物和动物资源一直是会用到的资源，也是萨米族采集者的生境，是其捕鱼和驯鹿饲养文化的一部分。国家一级的机遇是，当显而易见萨米族拥有共同的目标，同时也是他们的生活方式时，缔约方和土著人民彼此汲取经验教训，并相辅相成。

二. 供对话讨论的可能要点

25. 许多土著人民和地方社区生活在边界地区中及其周围，例如，生活在芬兰、挪威、瑞典和俄罗斯联邦的萨米族人民。他们共同享有对保护生物多样性具有重要意义的传统知识。

26. 《生物多样性公约》承认有必要开展国际和区域合作，包括就土著和传统技术开展合作（第 18.4 条），并承认土著人民和地方社区的传统知识对保护和可持续利用生物多样性的贡献（第 8(j)条，第 10 款(c)项和第 17.2 条）。

27. 《名古屋议定书》还审议了与遗传资源相关的传统知识的跨界情况（第 11 条）。

28. 一些区域政府间组织已制定了关于保护传统知识的示范区域立法，这些立法可适用于许多国家，而其他组织则制定了区域示范立法，从而可指导成员国制定本国立法，其他情形是，区域组织已制定了方案或机制来解决这种境况。

29. 已确定的一些挑战是：不同国家之间管辖权的协调；传统知识保护的范围；不同的国家立法；需要技术转让和财务转账，以及能力建设。

30. 已确定的一些机遇是：(a) 保护传统知识的区域机制可能能够确保统一和一致以及一个地区的程序；(b) 制定国家执行最低要求，包括考虑到传统知识跨界发生情况；(c) 最大限度地促进保护和可持续利用跨界生物多样性的机遇。有关传统知识的社区协议可通过让土著人民和地方社区制定最低标准发挥重要作用，并可能有助于其他目的，包括解决获取跨界持有和（或）多个管辖区内传统知识的获取等问题。

31. 小组成员、缔约方代表、土著和地方社区代表不妨在获取、利用、应用和保护对保护和可持续利用生物多样性具有重要意义的传统知识的背景下，特别考虑以下问题供对话参考：

- 区域和（国家）一级更好地保护和支持对保护和可持续利用生物多样性具有重要意义的传统知识的有效办法有哪些实例？
- 社区协议可能发挥什么作用？

三. 工作组审议的可能建议

32. 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组不妨建议缔约方大会第十三届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

注意到第8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第九次会议进行了深入对话，主题为“与自然/地球母亲和谐相处，保护跨界共同传统知识以便为实现《公约》三项目标加强传统知识的国际和区域合作的挑战和机遇”

1. 鼓励缔约方、其他国家政府、土著人民和地方社区及相关组织，请执行秘书在执行《公约》相关工作领域，包括有关第8(j)条及相关条款的工作方案的任务7、10、12和15时，考虑附在本决定后的对话的意见和建议；
 2. 决定即将在第8(j)条和相关条款问题工作组第十次会议上举行的深入对话的主题为：[.....]。
-